



Ihre Ansprechpartner | Teie kontaktisikud



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Tallinn

Deutsche Botschaft Tallinn – Kulturreferentin
Saksamaa Liitvabariigi suursaatkond – kultuurinõunik
Miriam Ströbel
E-mail: ku-1@tall.diplo.de
Tel.+372 627 5312



Goethe-Institut Estland – Institutsleitung
Goethe Instituut Eestis – juhataja
Dr. Eva Marquardt
E-mail: il@tallinn.goethe.org
Tel.+372 627 6966

www.saksakevad.ee
#saksakevad



DEUTSCHER FRÜHLING SAKSA KEVAD 2014





IMPRESSUM

Herausgeber | Väljaandja:
Deutsche Botschaft Tallinn
(Toom-Kuninga 11, 15048 Tallinn)

Goethe-Institut Estland
(Suurtüki 4b, 10133 Tallinn).

Verantwortlich | Vastutav: Miriam Ströbel

Bildnachweis :
Soweit nicht anders angegeben,
Deutsche Botschaft und Goethe-Institut

Fotod:
Kui ei ole märgitud teisiti,
siis Saksa saatkond ja Goethe Institut

IDEE DES DEUTSCHEN FRÜHLINGS *SAKSA KEVADE IDEE*

PARTNERLAND 2014: SCHLESWIG-HOLSTEIN
PARTNERMAA 2014: SCHLESWIG-HOLSTEIN

WEITERES PROGRAMM *ÜRITUSTE PROGRAMM*

ZAHLEN 2014
ARVUD 2014

PARTNER DES DEUTSCHEN FRÜHLINGS *SAKSA KEVADE PARTNER*

4

6

24

30

33

DER DEUTSCHE FRÜHLING IST DIE ZENTRALE VERANSTALTUNG ZUR PRÄSENTATION DEUTSCHLANDS IN ESTLAND



IDEE DES DEUTSCHEN FRÜHLINGS

Deutschland wird in Estland mit viel Sympathie betrachtet. Durch die gemeinsame Geschichte und Kultur, dank der langen politischen und wirtschaftlichen Beziehungen sind beide Länder eng miteinander verbunden.

Mit einem **gemeinsamen Auftritt der deutschen Organisationen und Partner**, die in den Bereichen Politik, Gesellschaft, Wirtschaft, Bildung und Kultur die deutsch-estnischen Beziehungen fördern, präsentieren wir Deutschland als interessantes, kreatives, modernes und vielseitiges Land und schaffen ein Forum für weitere Partnerschaften zwischen Estland und Deutschland.

Im Rahmen des Deutschen Frühlings präsentiert sich Deutschland in seiner Vielfalt. Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland **lädt daher einzelne Bundesländer ein, sich in Estland zu präsentieren**. Wie das Programm und die Partner des Deutschen Frühlings sind alle Veranstaltungen willkommen – angefangen von Kulturveranstaltungen bis zur Präsentation als Forschungs- und Wirtschaftsstandort.

Das Format des Deutschen Frühlings wurde 2010 von der Deutschen Botschaft und dem Goethe-Institut gestartet, und findet seitdem jährlich im April/Mai statt.



SAKSA KEVAD ON KESKNE ÜRITUS TUTVUSTAMAKS SAKSAMAAD EESTIS

SAKSA KEVADE IDEE

Eestis tuntakse Saksamaa vastu sümpaatiat. Mölemad riigid on ühise ajaloo ja kultuuri kaudu ning tänu pikaajalistele poliitilistele ja majanduslikele suhetele teineteisega tihedalt seotud.

Kõigi nende **partnerite ja organisatsioonide ühisel ettevõtmisel**, kes edendavad Saks-Eesti suhteid poliitika, ühiskonna, majanduse, hariduse ja kultuuri vallas, esitleme Saksamaad kui huvitavat, loovat, tänapäevast ja mitmekülgset maad ning loome platvormi tulevasteks Eesti ja Saksamaa vahelisteks partnerlusteks.

Saksamaa esitleb Saksa Kevadega kogu oma mitmekesisust. Seepärast kutsub Saksamaa Liitvabariigi suursaatkond **liidumaid Eestisse end tutvustama**. Nagu Saksa Kevade programmi ja partnerite puhul, on teretulnud kõik üritused alates kultuurist kuni teaduse ja majanduseni.

Saksa Kevade formaadi loid Saksa saatkond ja Goethe Instituut 2010. aastal ja sellest ajast peale toimub see igal aastal aprillis-mais.

PARTNERLAND 2014: SCHLESWIG-HOLSTEIN

2014 präsentierte sich das Bundesland Schleswig-Holstein als Partner des Festivals.

Für **feierliche Eröffnung** reiste Ministerpräsident Torsten Albig gemeinsam mit der Ministerin für Justiz, Kultur und Europa, Anke Spoerrendonk, persönlich nach Estland. Flankiert durch Delegationen aus Kultur, Landwirtschaft und Wirtschaft nutzten sie den Deutschen Frühling auch für politische Gespräche mit estnischen Partnern.

Im **Kulturprogramm** setzte das Partnerland Akzente durch:

- die feierliche Eröffnung ganz im Zeichen Schleswig-Holsteins,
- Konzerte von Nils Landgren & JazzBaltica Ensemble,
- die Ausstellung der Muthesius-Kunsthochschule Kiel und
- die Filmwoche in Zusammenarbeit mit der Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein.

Weiterer Schwerpunkt war die Präsentation als **Wirtschafts- und Tourismusland**.

Eine **Sonderbeilage** in der größten Tageszeitung Estlands informierte über Land und Leute und das Programm des Deutschen Frühlings.



PARTNERMAA 2014: SCHLESWIG-HOLSTEIN

2014. aastal oli festivali partneriks Schleswig-Holsteini liidumaa.

Pidulikule avamisele Eestis saabusid liidumaa peaminister Torsten Albig ja sealne justiits-, kultuuri- ja Euroopa asjade minister Anke Spoerrendonk, keda saatsid kultuurivaldkonna esindajad ning põllumajanduse ja majanduse delegatsioon, kes kasutasid Saksa Kevadet nii poliitilisteks kui ka ärikohtumisteks Eesti partneritega.

Kultuuriprogrammile andis partnermaa omapoolse panuse

- *piduliku avamisega Schleswig-Holsteini liidumaa tähe all,*
- *Nils Landgreni & JazzBaltica Ensemble kontsertidega,*
- *Kieli Muthesiuse Kunstikõrgkooli näituse ning*
- *filminädalaga koostöös Hamburgi ja Schleswig-Holsteini filmiinstituudiga.*

Lisaks esitleti liidumaad **majandus- ja turismimaana**.

Eesti suurimas päevalahes ilmunud Saksa Kevade erilehes sai lugeda nii sealse maa kui inimeste kohta ning tutvuda Saksa programmiga.

„WIR LADEN SIE EIN UND MÖCHTEN SIE ERMUNTERN, DIE BEGEGNUNG UND DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN UNSEREN LÄNDERN ZU SUCHEN UND ZU VERSTÄRKEN.“

CHRISTIAN MATTHIAS SCHLAGA, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland



„KUTSUME JA JULGUSTAME TEID OTSIMA NING TUGEVDAMA MEIE RIIKIDE VAHELISI KONTAKTE JA KOOSTÖÖVÕIMALUSI.“

CHRISTIAN MATTHIAS SCHLAGA, Saksamaa Liitvabariigi suursaadik

“

Partnerschaft ist die Grundidee des Deutschen Frühlings: Er bringt die vielen kulturellen, wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und auch die ganz persönlichen Kontakte zwischen Deutschland und Estland zum Ausdruck.

Mit unserem Deutschen Frühling wollen wir einen Beitrag zu Ausbau und Vertiefung unserer Beziehungen leisten - im Interesse der Menschen in unseren Ländern und im Interesse Europas!

Auch in diesem Jahr haben wir hierfür einen starken Partner aus Deutschland an unserer Seite: Ich freue mich, das Bundesland Schleswig-Holstein als Partner des Deutschen Frühlings in Estland begrüßen zu können.

Die intensive Freundschaft zwischen Esten und Deutschen wollen wir weiter fördern. Dazu sind in Estland zahlreiche Institutionen aktiv. Viele dieser wichtigen Partner stellen sich im Programm des Deutschen Frühlings vor.

Partnerlus on Saksa Kevade põhialus, mis toob esile Saksamaa ja Eesti vahelised kultuurilised, majanduslikud, ühiskondlikud ja ka isiklikud kontaktid.

Soovime oma Saksa Kevadega sellele kaasa aidata, et õpiksime teineteist paremini tundma, edendaksime ja süvendaksime oma suhteid meie riikide inimeste ja Euroopa huvides!

Ka sel aastal seisab meie kõrval hea partner Saksamaalt: mul on rõõm tervitada Schleswig-Holsteini liidumaad, Saksa Kevade käesoleva aasta partnerit Eestis.

Soovime arendada Saksamaa ja Eesti vahelist tihedat sõprust ka edaspidi. Selleks asuvad Eestis mitmed tegusad institutsioonid. Mitmed olulised partnerid esitlevad end Saksa Kevade programmis.

„GANZ SCHLESWIG-HOLSTEIN FREUT SICH, IN DIESEM JAHR DAS PARTNERLAND DES „DEUTSCHEN FRÜHLINGS“ IN ESTLAND ZU SEIN. WIR FREUEN UNS, IHNEN EINEN KULTURELLEN EINBLICK IN UNSER LAND GEBEN ZU DÜRFEN.“

TORSTEN ALBIG, Ministerpräsident des Landes Schleswig-Holstein

„

Ich bin als Ministerpräsident herzlich gerne erster Kulturbotschafter meines Landes. Ich verstehe mich aber auch als ersten Handlungsreisenden. Als Türöffner für wirtschaftliche Kontakte.

Im Mai vergangenen Jahres war ich bereits zu Gesprächen im Baltikum unterwegs. Auch bei dieser Gelegenheit werbe ich dafür, dass wir Ostseeanrainer uns noch stärker als echte Nachbarn begreifen. Die Ostsee ist der Wirtschafts- und Kulturrbaum, der uns miteinander verbindet.

Der Deutsche Frühling kann ein wunderbarer Ausgangspunkt sein. Wäre doch schön, wenn in diesem Rahmen nicht nur Kultur und Freundschaft zwischen unseren Ländern aufblühen, sondern auch die wirtschaftlichen Kontakte. Gewissermaßen in bester Hanse-Tradition.

Olen peaministrina suurima hea meelega oma maa esimeseks kultuurisaadikuks. Tunnen end aga ka esimese proovireisijana, ukseavajana majanduslikele kontaktidele.

Küllastasin Baltikumi juba eelmine aasta mais. Ka sel korral kasutan võimalust üleskutseks, et tunneksite end Läänemere-äärsete riikidega veelgi rohkem töeliste naabritena. Läänemeri on selleks majandus- ja kultuuriruumiks, mis meid omavahel ühendab.

Saksa Keval võib selle jaoks olla suurepäraseks lähtepunktiiks. Oleks ju tore, kui selles kontekstis ei puhkeks õide mitte ainult kultuur ja sõprus meie maade vahel, vaid ka majanduslikud suhted. Nii-öelda parimas Hansa traditsioonis.

„KOGU SCHLESWIG-HOLSTEIN RÕÕMUSTAB, ET ON SEL AASTAL SAKSA KEVADE PARTNERMAAKS EESTIS. MEIL ON HEA MEEL, ET SAAME TEILE KULTUURI KAIDU MEIE MAAST PAREMA ETTEKUJUTUSE ANDA.“

TORSTEN ALBIG, Schleswig-Holsteini liidumaa peaminister





ERÖFFNUNG DEUTSCHER FRÜHLING 2014
PRÄSENTATION DES PARTNERLANDS

SAKSA KEVAD 2014 AVAMINE
PARTNERMAA ESITLEMINE



Vorstellung des Programms | Ausstellungseröffnung | Spezialitäten aus Schleswig-Holstein
Forum für Begegnungen | Informationsstand zum Wirtschafts- und Tourismusland



Programmi tutvustamine | Näituse avamine | Schleswig-Holsteini traditsioonilised hõrgutised
Kohtumiste foorum | Majandus- ja turismimaa infostend



NILS LANDGREN & THE JAZZBALTICA ENSEMBLE



JAZZ RUND UM DIE OSTSEE

Die Konzerte fanden in Zusammenarbeit mit dem Jazzfestival Jazzkaar statt, das seit 25 Jahren für Jazz in Estland steht. Eingeladen war das neunköpfige Ensemble JazzBaltica unter der Leitung von Nils Landgren.

Das Ensemble vereint Musiker aus der gesamten Ostseeregion, hat seine Wurzeln jedoch in Schleswig-Holstein. Eigens für die Konzerte des Deutschen Frühlings in Estland wurde ein besonderes Programm einstudiert.

Auszüge daraus konnten bereits die Gäste der feierlichen Eröffnung genießen. Im Programm von Jazzkaar begeisterte das Ensemble mit Konzerten im Tallinner Meerespavillon und im Jazzklub der Universitätsstadt Tartu rund 1000 Zuhörer. Weitere konnten JazzBaltica durch die Radioübertragung des Konzerts und einen Auftritt im estnischen Morgenfernsehen kennenlernen.

Es spielten:

Nils Landgren (Schweden) – Posaune, Vokal
Sandra Hempel (Deutschland) – Gitarre
Eva Kruse (Deutschland) – Kontrabass
Janning Trumann (Deutschland) – Posaune
Lisbeth Diers (Dänemark) – Schlagzeug, Vokal
Anders Kjellberg (Schweden) – Schlagzeug
Verner Pohjola (Finnland) – Trompete
Raivo Tafenau (Estland) – Saxophon

JazzBaltica ist ein renommiertes Jazz-Festival in Norddeutschland, das seit 1991 jährlich in Schleswig-Holstein stattfindet.

LÄÄNEMERE DŽÄSS

Kontserdid toimusid koostöös festivaliga Jazzkaar, mis tähistas oma 25. sünnipäeva. Eestisse oli kutsutud üheksaliikmeline JazzBaltica Ensemble, mida juhatas Nils Landgren.

Ansambel ühendab omavahel Lääinemere maade muusikuid, ent selle juured asuvad Schleswig-Holsteini. Esitlusele tulnud muusikaline kava pandi kokku spetsiaalselt Saksa Kevade programmi jaoks.

Esimesi katkendeid said külalised kuulda juba Saksa Kevade pidulikul avaüritusel. Jazzkaare programmis vaimustas ansambel Tallinna Merepaviljonis ja Tartu Jazzklubis pea 1000 muusikasõpra. Samuti said huvilised kuulata JazzBaltica kontserdi otseülekannet raadios ja näha Terevisiooni saates.

Kontserdil esinesid:

Nils Landgren (Rootsi) – tromboon, vokaal
Sandra Hempel (Saksamaa) – kitarr
Eva Kruse (Saksamaa) – kontrabass
Janning Trumann (Saksamaa) – tromboon
Lisbeth Diers (Taani) – löökpillid, vokaal
Anders Kjellberg (Rootsi) – trummid
Verner Pohjola (Soome) – trompet
Raivo Tafenau (Eesti) – saksofon

JazzBaltica on populaarne džässifestival Põhja-Saksamaal, Schleswig-Holsteini liidumaal, mis sai tuule tiibadesse juba 1991. aastal.

MUTHESIUS-KUNSTHOCHSCHULE KIEL „VERSUCHSANORDNUNG“ KIELI MUTHESIUSE KUNSTIKÖRGKOOL „ÕUEEKSPERIMENT“



DAS EXPERIMENT BRAUCHT EINE BÜHNE

Mit dem Ziel, ein Projekt zu realisieren, das über einen längeren Zeitraum in Estland gezeigt wird, entstand die Idee einer Ausstellung junger Künstler aus Schleswig-Holstein. Estnischer Partner ist das mit dem europäischen Museumspreis ausgezeichnete estnische Kunstmuseum Kumu, das bedeutendste Kunstmuseum in Estland und eines der wichtigsten in ganz Nordeuropa. Dies entspricht dem Ziel des Goethe-Instituts, Partner zu finden, die in Estland für Qualität stehen und deren Arbeit in der Öffentlichkeit wahrgenommen wird.

Die Ausstellung im Außenraum wurde mit der Skulpturenklasse der Muthesius-Kunsthochschule Kiel realisiert, und speziell für diesen Ort gestaltet. Vier junge Künstlerinnen und Künstler zeigen ortsspezifische Arbeiten, kuratiert von Prof. Elisabeth Wagner in Zusammenarbeit mit dem Bildhauer Hendrik Lörper.

Künstler und Objekte

Torben Laib (1991): *Pass*, 2013, Klanginstallation
Hendrik Lörper (1977): *Folienfahne für das KUMU Tallinn*, 2014, Kinetische Skulptur
Jenny Reißmann (1974): *Siedler*, 2014, Skulptur und o.T., 2012, Skulptur
Max Weisthoff (1988): *mass*, 2013, Rauminstallation

Zusätzlich vermittelte das Goethe-Institut Estland Arbeitskontakte zwischen der Muthesius-Kunsthochschule und der Estnischen Kunstakademie, um auch mittelfristig den Austausch und die Zusammenarbeit zu fördern.

EKSPEKIMENT VAJAB LAVA

Eesmärgiga viia ellu projekt, mille mõju on tuntav pikemalt ja mis äratab tähelepanu, tekkis Schleswig-Holsteini noorte kunstnike näituse idee. Eesti-poolne partner on Euroopa aasta muuseumi titliga pärjatud Eesti Kunstimuseum Kumu, kõige olulisem muuseum Eestis ja üks tähtsaimaid kogu Põhja-Euroopas. See vastab ka Goethe Instuudi eesmärgile leida partnereid, kes panevad Eestis röhku kvaliteedile ja kelle tööd ka avalikkuses märgatakse.

Välistingimustesse ning spetsiaalselt Kumu sisehoovi jaoks sobiva näituse teostas Kieli Muthesiuse Kunstikõrgkooli skulptuuriklass. Neli kunstnikku näitavad just siinsesse arhitektuurikeskkonda kohandatud töid, näituse kuraator on professor Elisabeth Wagner koos skulptor Hendrik Lörperiga.

Kunstnikud ja objektid

Torben Laib (1991): *Pass*, 2013, heliinstallatsioon
Hendrik Lörper (1977): *Lipud Kumule Tallinnas*, 2014, kineetiline skulptuur
Jenny Reißmann (1974): *Asunikud*, 2014, skulptuur ja o.T., 2012, skulptuur
Max Weisthoff (1988): *mass*, 2013, ruumiinstallatsioon

Lisaks vahendas Goethe Instituut töölased kontakte Muthesiuse Kunstikõrgkooli ja Eesti Kunstiakadeemia vahel, et toetada jätkuvat kogemuste vahetust ja koostööd.

NEUER DEUTSCHER FILM: FOKUS SCHLESWIG-HOLSTEIN UUS SAKSA FILM: SCHLESWIG-HOLSTEINI ERI

© Bernd Spaake



© Jürgen Olszak



UUS SAKSA FILM

Schleswig-Holsteini eri
Kinos Artis 4.–10. mai 2014
Kinos Cinamon 5.–11. mai



NEUN FILME AUS SCHLESWIG-HOLSTEIN

Die Filmwoche in Estland fand in Zusammenarbeit mit der Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein statt.

Eine vielseitige Mischung aus Spiel- und Dokumentarfilmen war im Angebot. Beim jungen Publikum war der Film "Fünf Freunde" beliebt; auch "Lippels Traum" lockte viele Jugendliche ins Kino. Bei den Erwachsenen führte der Oscar-nominierte Film "Zwei Leben" die Hitliste an - kurz vor der ebenfalls gut besuchten Tragikomödie "Heute bin ich blond" von Marc Rothemund. Die Heavy Metal Fans sahen natürlich "Full Metal Village", einen Dokumentarfilm über das Festival in Wacken.

Vom 4. bis zum 11. Mai 2014 sahen rund 1400 Zuschauer in Tallinn und Tartu Filme aus Schleswig-Holstein.

**Bernd-Günther Nahm,
Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein:**

„Das Programm soll einen Einblick in das Land Schleswig-Holstein und die Arbeit seiner Kreativen gewähren. Natürlich haben wir das Publikum in Estland im Blick, für das wir anspruchsvolles und unterhaltendes Kino auf die Leinwand bringen wollten.“

In Tallinn fand die Filmreihe gemeinsam mit dem Kino Artis, in Tartu in Kooperation mit dem Deutschen Kulturinstitut Tartu und dem Kino Cinnamon statt. Begleitet wurde die Reihe auf der Webseite des Goethe-Instituts mit einem Film-Quiz und Freikarten als Gewinn.

ÜHEKSA FILMI SCHLESWIG-HOLSTEINIST

Kinonädal toimus Eestis koostöös Filmförderung Hamburg Schleswig-Holsteiniga.

Kavas oli mängu- ja dokumentaalfilmide mitmekülgne programm. Noortele pakkus põnevust film „Viis sõpra“ ja „Philippi unenägu“, täiskasvanute seas olid populaarsed Oscarile nomineeritud film „Kaks elu“ ning Marc Rothemundi tragikomödia „Täna olen blond“. Heavy metal'i fännid said aga kinolinal Wackeni festivali telgitaguseid näha dokumentaalfilmis „Full Metal Village“.

4. kuni 11. maini 2014 käis Tallinnas ja Tartus Schleswig-Holsteini filme vaatamas umbes 1400 vaatajat.

**Bernd-Günther Nahm,
Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein:**

„Programm annab hea ülevaate Schleswig-Holsteini filmimaastikust ja selle kujundajate tööst. Filmiprogrammi koostamisel arvestasime loomulikult Eesti nöudliku, aga ka meeelohutust otsiva publiku maitsega.“

Tallinnas toimus kinonädal koostöös kino Artisega, Tartus Saksa Kultuuri Instituudi ja kino Cinnamoniga. Filmisarja sissejuhatuseks sai Goethe Instituudi veebilehel osa võtta filmiviktoriinist ning võita linastustele priipääsmeid.

FILMWORKSHOP: HOW TO START INTO TRANSMEDIA PROJECTS



„DIE VERANSTALTUNGEN DES DEUTSCHEN FRÜHLINGS
ZEIGEN DIE AKTUELLE DEUTSCHE KULTURSZENE UND BIETEN
MÖGLICHKEITEN DER KOOPERATION.“

Dr. Eva Marquardt, Leiterin Goethe-Institut Estland



Im Deutschen Frühling bietet das Goethe-Institut Estland qualitativ hochwertige Kulturveranstaltungen, die Zugang zur aktuellen deutschen Kulturszene bieten und für Estland relevant sind. Entsprechend dem Partnerland, im Jahr 2014 also Schleswig-Holstein, lädt das Goethe-Institut Künstler ein und setzt so Akzente im Programm. Mit zusätzlichen Mitteln aus dem Bundesland können attraktive Projekte realisiert werden, die sonst nicht darstellbar wären.

Das Goethe-Institut initiiert auch gezielt den fachlichen Austausch zwischen deutschen und estnischen Partnern über den eigentlichen Event hinaus. Zum Beispiel sind Musik und auch Film in Estland von hoher Qualität und großer Bedeutung und bieten durch entsprechende estnische Partner eine gute Basis für eine Zusammenarbeit. Fachgespräche, Workshops und Begegnungen tragen so zur Bildung von Netzwerken bei, die auch in der Zukunft tragfähig sind.

Die Filmwoche wurde ergänzt durch einen Austausch von Filmschaffenden aus Estland und Schleswig-Holstein. Studenten und Dozenten der Filmhochschule Kiel und der Baltic Film and Media School (BFM) der Universität Tallinn tauschten sich zu Fachthemen aus und berieten Projekte der deutsch-estnischen Zusammenarbeit. Der gelungene Austausch zwischen allen Teilnehmern beweist: Transmedia kennt per se keine nationalen Grenzen.

Initiiert wurde der Workshop von Bernd-Günther Nahm (Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein) in Kooperation mit Andres Jöesaar (BFM Tallinn) und dem Goethe-Institut Estland.

Paralleelselt kinonädalaga toimus Eesti ja Schleswig-Holsteini filmiloojate koostöövõimaluste töötuba. Kieli Filmikõrgkooli ja Tallinna Ülikooli Balti Filmi- ja Meediakooli üliõpilased ja õppejõud kuulasid ettekandeid sotsiaalmeedia turunduse teemadel ning vaagisid ühiseid koostööprojekte. Õnnestunud vestlus kõikide osalejate vahel annab kinnitust, et transmeedia ei tunne iseenesest mingeid rahvuslike piire.

Töötan algatas Bernd-Günther Nahm (Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein) koostös Andres Jöesaare (Balti Filmi- ja Meediakool) ja Goethe Instituudiga Eestis.

Saksa Kevade ajal korraldab Goethe Instituut Eestis kvaliteetseid kultuuriüritusi, mis annavad hea ülevaate Saksa kultuurist ja sobivad hästi ka siinsele publikule. Vastavalt partnermaale, 2014. aastal Schleswig-Holsteini liidumaa, koostab Goethe Instituut koos sealsete kunstnikke ja artistidega mitmekesise programmi. Tänu partnermaa poolt eraldatavale lisarahastamisele on võimalik ellu viia menukaid projekte, mida teisiti ei oleks võimalik teostada.

Goethe Instituut üritab sihikindlalt lisaks avalikele üritustele omavahel kokku viia ka Saksa ja Eesti vastava eriala inimesi. Näiteks on Eesti muusika- ja filmimaastik väga hinnatud ja kõrgel tasemel ning see annab hea võimaluse ka edaspidiseks koostööks. Erialaste vestluste, töötubade ja kohtumiste kaudu tekivad omakorda võrgustikud, mis on viljakad ka tulevikus.

„SAKSA KEVADE ÜRITUSED PEEGELDAVAD SAKSA KULTUURI
HETKEOLUSID JA ANNAVAD HEA VÕIMALUSE KOOSTÖÖKS.“

Dr. Eva Marquardt, Goethe Instituudi juhataja Eestis

WIRTSCHAFTS- UND TOURISMUSLAND MAJANDUS- JA TURISMIMAA

Tere tulemast reisimale, Saksa male!



Das Wirtschafts- und Tourismusland Schleswig-Holstein präsentierte sich auf der Eröffnungsveranstaltung und bei den in Tallinn und Pärnu angebotenen Ziellandseminaren der Deutsch-Baltischen Handelskammer. Auf dem Europatag mit traditionellem „Tag der offenen Tür“ in der deutschen Botschaft war zusätzlich die Deutsche Zentrale für Tourismus mit einem Stand vertreten.

Eine Delegation des Landwirtschaftsministeriums tauschte sich mit estnischen Partnern zu Vermarktungsmöglichkeiten von Bioprodukten aus.

Eine **Wirtschaftsdelegation** mit Schwerpunkt Marinewirtschaft unter Leitung von Staatssekretär Müller-Beck besuchte Estland und wohnte der Verleihung des von der Deutsch-Baltischen Handelskammer verliehenen Preises der deutschen Wirtschaft bei.

Majandus- ja turismimaa Schleswig-Holstein tutvustas end avamisüritusel ja Saksa-Balti Kaubanduskoja sihturu seminaridel Tallinnas ning Pärnus. Euroopa päeval koos traditsioonilise „Jahtiste uste päevaga“ oli infostendiga Saksa saatkonnas esindatud ka Saksa Turismikeskus (Deutsche Zentrale für Tourismus).

Põllumajandusministeeriumi delegatsioon vahetas Eesti partneritega kogemusi ökoloogiliste toodete turundusvõimalustest.

Samuti külastas Eestit **majandusdelegatsioon**, mida juhatas riigisekretär Müller-Beck keskendudes merenduse teemale. Visiidi raames osales delegatsioon ka Saksa-Balti Kaubanduskoja Saksa majandusauhinna galal.



Insgesamt umfasste der Deutsche Frühling 2014 **mehr als 80 Veranstaltungen** von Kultur über die deutsche Sprache bis hin zu Wirtschaft und Wissenschaft und spiegelte einmal mehr die **Vielfalt Deutschlands und der deutsch-estnischen Beziehungen** wider. Über 60 Partner waren beteiligt.

Neben in Estland tätigen deutschen Organisationen folgten auch viele estnische Partner der Einladung, sich einzubringen.

Der Deutsche Frühling ist ein offenes Format. Um in das Programm aufgenommen zu werden, muss die Veranstaltung einen klaren Bezug zu Deutschland und/oder der deutschen Sprache aufweisen. Die Deutsche Botschaft Tallinn koordiniert das Programm und gibt dem Deutschen Frühling durch einen einheitlichen Außenauftakt ein Gesicht.

2014. aasta Saksa Kevade programmis **oli üle 80 ürituse**, mis hõlmasid nii kultuuri, keelt, majandust kui teadust, peegeldades nõnda **Saksamaa mitmekesisust ning Saksamaa ja Eesti vahelisi suhteid**. Kaasa tegi rohkem kui **60 partnerit**.

Eestis tegutsevate Saksa organisatsioonide kõrval otsustasid ka **mitmed Eesti partnerid** programmis kaasa lüüa.

Saksa Kevad on avatud formaadiga üritustesari. Selleks, et programmis osaleda, peab üritusel olema konkreetne seos Saksamaa ja/või saksa keelega. Saksa Kevade programmi koordineerib Saksa saatkond ja hoolitseb selle ühtse kujunduse eest.



**KULTUR | KULTUUR
AUSSTELLUNG | NÄITUS
DEUTSCHE SPRACHE | SAKSA KEEL
WIRTSCHAFT | MAJANDUS
WISSENSCHAFT | TEADUS
POLITIK | POLIITIKA**

EINDRÜCKE AUS DEM WEITEREN PROGRAMM DER PARTNER DES DEUTSCHEN FRÜHLINGS



Eine Ausstellung von Werken des Fotografen F.C. Gundlach in Viljandi zeigt deutsche Modefotografie der 1950er-80er Jahre.

Saksa fotograaf F.C. Gundlachi tööde näitus Viljandis heidab pilgu 1950ndate kuni 80ndate Saksa moefotograafiale.



Koordiniert durch den DAAD stellen hochrangige deutsche Forschungs- und Forschungsförderorganisationen in online-Präsentationen und Chat ihre Forschungsprogramme und Stipendienangebote vor.

Tunnustatud Saksa teadus- ja teadustoetusasutused tutvustasid DAAD korraldatud veebipõhisel teaduspäeval oma teadusprogramme ja stipendiumivõimalusi.



Der Hafenbesuch der Fregatte „Bayern“ der Deutschen Marine im Tallinner Hafen war ein besonderes Highlight im Jahr der Feierlichkeiten zu 10 Jahren Estland in EU/NATO.

Saksa mereväe fregati „Bayern“ külalus Tallinna sadamas oli Eesti NATO ja Euroopa Liiduga liitumise 10. aastapäeva tähistamise üks kõrghetki.



150 Jahre Richard Strauss: Eine kulturell-wissenschaftliche Begegnung mit begleitender Ausstellung in der estnischen Nationalbibliothek mit Eesti Kontsert und der estnischen Nationaloper.

Richard Strauss 150: helilooga ja dirigendi elule pühendatud teadus- ja kulturiõhtu ning näitus Eesti Rahvusraamatukogus koostöös Eesti Kontserdi ja Rahvusooper Estoniga.



Die Deutsch-Baltische Handelskammer zeichnet das innovative estnische Unternehmen Meiren Engineering OÜ mit dem Preis der Deutschen Wirtschaft in Estland 2014 aus.

Saksa-Balti Kaubanduskoda kuulutas välja Saksa majanduse auhinna 2014 võitja Eestis, milleks on innovaatiline ettevõte Meiren Engineering OÜ.



Eine Ausstellung des Deutschen Kulturinstituts Tartu illustriert, wie die eigene Biographie und Gegenstände den Bezug zu Deutschland und der deutschen Sprache herstellen.

Tartu Saksa Kultuuri Instituudi näitus jutustab, kuidas iseenda biograafia ja mälestusesemed on seotud saksa keele ja kultuuriga.



Symposium anlässlich des 110. Geburtstag des Schriftstellers Edzard Schaper in der Abteilung für Deutsche Philologie der Universität Tartu gefördert durch das Baltisch-Deutsche Hochschulkontor.

Kirjanik Edzard Schaperi 110. sünniaastapäevale pühendatud sümpoosion Tartu Ülikooli saksa filoloogia osakonnas, mida toetas Balti-Saksa Kõrgkoolide Büroo.



Liederabend der bekannten deutschen Sängerin Alexandra aus Schleswig-Holstein, gesungen von Dorothee Lotsch im Deutschen Kulturinstitut Tartu.

Muusikaõhtu tuntud Schleswig-Holsteini lauljatar Alexandra lauludega, mida esitas Dorothee Lotsch Tartu Saksa Kultuuri Instituudis.

VERANSTALTUNGEN FÜR DEUTSCHLERNER UND LIEBHABER DER DEUTSCHEN SPRACHE



Zum fünften Mal singen sich die Kleinen aus Kindergarten und Primarstufe mit Liedern in deutscher Sprache ins Finale des Wettbewerbs „**Lautstark**“. Ein Wettbewerb ohne Gewinner, aber mit vielen Siegern, in diesem Jahr 300!

Juba viiendat korda laulavad lasteaialased ja algklasside õpilased saksa lauluvõistluse „**Lautstark**“ finaalis saksakeelseid laule. See on võistlus ilma võijateta, aga kasu saavad kõik osavõtjad, seekord oli neid 300!



Das Musical „**Jeder ist anders**“ mit Hans Hase brachten die kleinsten Deutschlerner auf die Bühne. Es ist Teil des Projekts „Frühes Deutsch“ des Goethe-Instituts und wurde im Deutschen Gymnasium Tallinn und der Raatuse Schule Tartu aufgeführt.

Musicali „**Igaüks on erinev**“ jänes Hansuga töid lavale Tallinna Saksa Gümnaasiumi ja Tartu Raatuse Kooli väikesed saksa keele õppijad. See on osa Goethe-Instituudi varajase saksa keele projektist.



Im Wettbewerb „**Jugend debattiert international**“ lernen Jugendliche die eigenen Ansichten und Standpunkte in der Fremdsprache Deutsch zu vertreten.

Väitluskonkursil „**Jugend debattiert international**“ öpivad noored oma vaateid ja seisukohti saksa keeles arutelus esitama.



Im Rahmen des Literaturfestivals Prima Vista in Tartu fand eine **Lesung mit dem beliebten deutschen Schriftsteller und Drehbuchautor Klaus-Peter Wolf** statt.

Tartu kirjandusfestivali Prima Vista külastas menukas saksa kirjanik ja stsenarist **Klaus-Peter Wolf**.



An verschiedenen Universitäten und Schulen informierten Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) und die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) mit **Berufs- und Studienberatungen**.

Erinevates koolides ja ülikoolides toimusid Saksa Akadeemilise Vahetusteenistuse (DAAD) ja Saksa Välismaise Koolihariduse Keskuse (ZfA) **infoseminarid ülikooliöpingute ja töötamise kohta** Saksamaal.



Schüler messen sich in Tallinn, Tartu und Pärnu bei **verschiedenen Sprachwettbewerben**, wie Übersetzungs- und Vorlesewettbewerbe, online-Quiz, Theater macht Spaß, Bibliotheks- und Stadtrallyes.

Öpilased said nii Tallinnas, Tartus kui Pärnus mitmel kõelega seotud võistlustel mõõtu võtta, nagu tõlke- ja ettelugemisvõistlustel, veebivikiiriinides, teatrikonkursil, raamatukogu ja linnarallides.



ZAHLEN 2014

- über 80 Veranstaltungen
- über 60 Partner
- über 16 000 Besucher
- 63 Medienberichte

ELEKTRONISCHE MEDIEN

- Webseite
- Werbeclips in TV und Radio
- Newsletter und E-Mail-Listen
- Kulturportale
- Social media

GEDRUCKTE MATERIALIEN

- Poster
- Broschüren
- Großformatige Werbebanner
- Aufsteller (Roll-Ups)
- Zeitungsbeilage
(Auflage 65 000, erschienen in der Samstagsausgabe der auflagenstärksten Tageszeitung in Estland „Postimees“)

ARVUD 2014

- üle 80 ürituse
- üle 60 partneri
- üle 16 000 külastaja
- 63 meediakajastust

ELEKTROONILINE MEEDIA

- Veebilehekülg
- Reklamklipid televisioonis ja raadios
- Uudiskirjad
- Kultuuriportaalid
- Sotsiaalmeedia

TRÜKIMATERJALID

- Plakatid
- Brošürid
- Suuremõõtmelised reklamplakatid
- Reklaamstendid
- Lisaleht
(tiraž 65 000, ilmus Eesti suurima päevaltehe „Postimees“ laupäevases numbris)



12.04.-11.05.
Partnerland Bayern /
Partnermaa Baierimaa
90 Veranstaltungen / 90 üritust
50 Partner / 50 partnerit



2013

12.4.-16.5.
Schwerpunkt „Kreativwirtschaft“
Fokus loomemajandusele
70 Veranstaltungen / 70 üritust



2012

01.-31.5.
Kulturhauptstadtjahr Tallinn
Kultuuripealonna aasta Tallinnas
29 Veranstaltungen / 29 üritust



2011

01.-31.5.
Erste „Deutsche Woche“
Esimene „Saksa nädal“
15 Veranstaltungen / 15 üritust



2010



WIR DANKEN ALLEN PARTNERN 2014 –
BIS ZUM NÄCHSTEN DEUTSCHEN FRÜHLING!

TÄNAME KÕIKI 2014. AASTA PARTNEREID –
KOHTUMISENI JÄRGMISEL SAKSA KEVADEL!

HAUPTVERANSTALTER | PEAKORRALDAJAD:



PARTNERLAND | PARTNERMAA:



VERANSTALTER | KORRALDAJAD:



KOOPERATIONSPARTNER | KOOSTÖÖPARTNERID:



AUCH SIE KÖNNEN PARTNER DES DEUTSCHEN FRÜHLINGS WERDEN!

Grundsätzlich ist der Deutsche Frühling ein offenes Format. Ganz gleich ob Schule, Kultureinrichtung, Hochschule, Unternehmen oder andere Organisation: Es gibt viele verschiedene Bereiche, in denen Verbindungen zwischen Deutschland und Estland bestehen. Wir laden Sie ein, mit Ihrem Thema dabei zu sein. Nutzen Sie den Deutschen Frühling, um zu zeigen, was es bereits gibt und um neue Projekte anzustoßen.

Deutschlehrer können sich zum Beispiel mit kleinen Veranstaltungen zur Deutschen Sprache beteiligen. Auch in Kultur und Bildung gibt es viele Kooperation und gemeinsame Themen, auf die Sie durch den Deutschen Frühling aufmerksam machen können. Unternehmen können die deutsch-estnischen Verbindungen und Perspektiven in Ausbildung und Beruf zeigen.

Kontakt: pr-100@tall.diplo.de | Tel. +372 627 5300

KA TEIE SAATE SAKSA KEVADE PARTNERIKS HAKATA!

Põhimõtteliselt on Saksa Kevad avatud formaat. Üksköik, kas tegemist on kooli, kultuuriasutuse, kõrgkooli, ettevõtte või mõne muu organisatsiooniga: neid valdkondi, kus esineb Saksamaa ja Eesti vahelisi sidemeid, on palju erinevaid. Kutsume Teid oma eriala või valdkonnaga kaasa lõöma. Kasutage Saksa Kevadet näitamaks, millised projektid juba eksisteerivad ning samuti uute algatamiseks.

Saksa keele õpetajad saavad näiteks osaleda väiksemate saksa keelega seotud üritustega. Ka kultuuri ja hariduse vallas on palju koostööd ning ühiseid teemasid, mida saate Saksa Kevade kaudu teistelegi tutvustada. Ettevõtjad võivad näidata, milliseid võimalusi pakuvad Saksa-Eesti seosed väljaõppes ja tööalal.

Kontakt: pr-100@tall.diplo.de | Tel. +372 627 5300

